

Thomas Platter le jeune et le carillon de la cathédrale d'Anvers = Thomas Platter der jüngere und das Glockenspiel der Kathedrale von Antwerpen

Autor(en): **Friedrich, Andreas**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **4 (1995)**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727335>

Nutzungsbedingungen

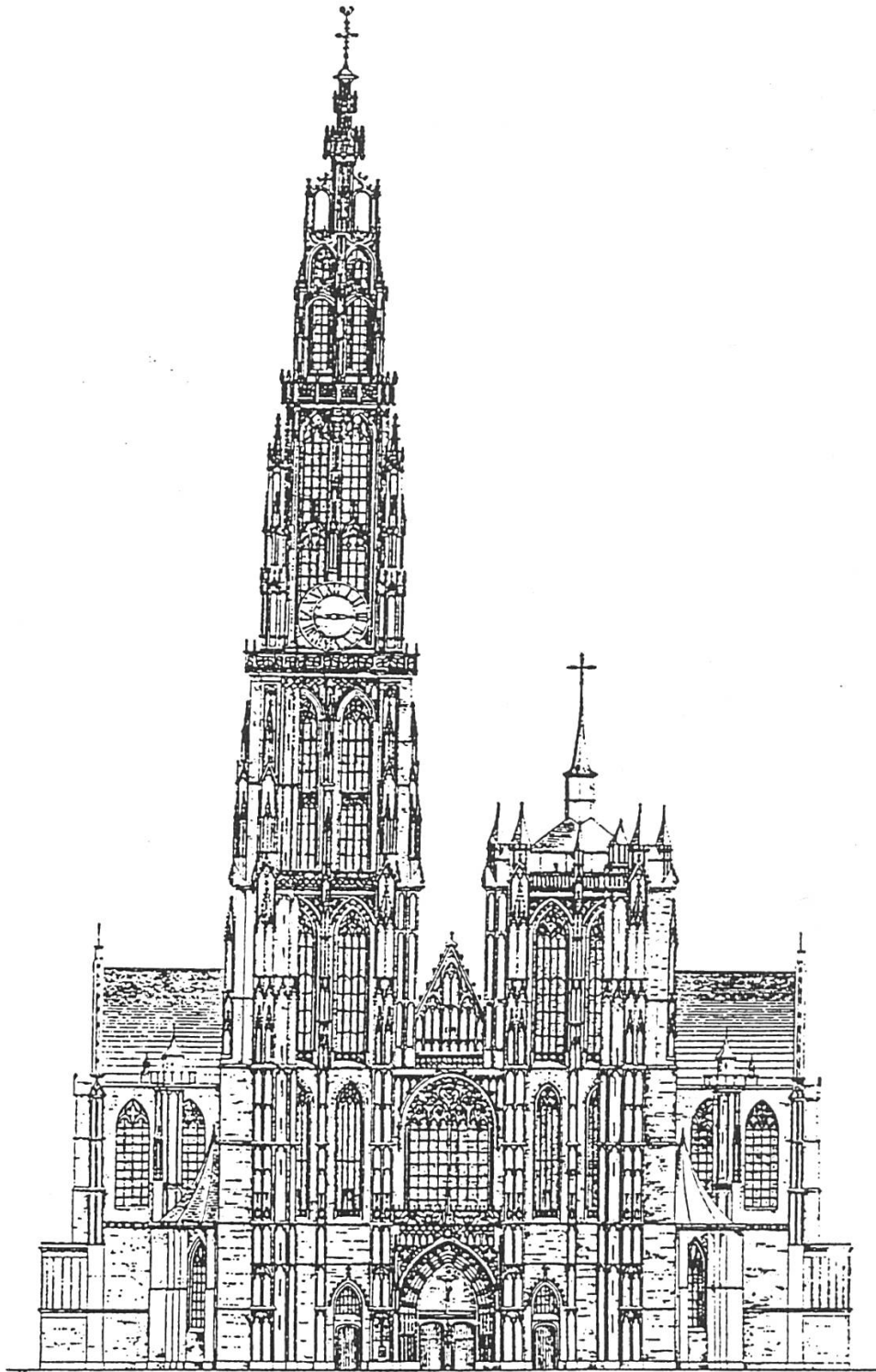
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



La cathédrale d'Anvers (gravure J. Linnig 1846)
Die Kathedrale von Antwerpen (Kupferstich J. Linnig 1846)

THOMAS PLATTER LE JEUNE ET LE CARILLON DE LA CATHÉDRALE D'ANVERS THOMAS PLATTER DER JÜNGERE UND DAS GLOCKENSPIEL DER KATHEDRALE VON ANTWERPEN

Deux monographies consacrées aux carillons néerlandais¹ mentionnent le récit d'un voyageur prétendument allemand du nom de Thomas Platter qui aurait visité l'ancien carillon de la cathédrale d'Anvers en 1599.

Ces auteurs méconnaissent le fait que Thomas Platter (*Bâle 24.7.1574, †Bâle 5.12.1628) était suisse. Il était en effet le fils du deuxième mariage du fameux Thomas Platter (père), ex-chevrier valaisan, étudiant itinérant, apprenti cordier, autodidacte, imprimeur et finalement recteur du collège de Bâle. Après la mort prématurée de son père, Thomas le jeune fut confié à son demi-frère Felix Platter, médecin de la ville de Bâle et professeur de médecine. C'est ce dernier qui, en septembre 1595, après cinq années d'études à l'université de Bâle, envoya Thomas poursuivre sa formation médicale à Montpellier, où il avait lui-même étudié quarante ans plus tôt.²

Dans son journal, Thomas a consciencieusement rendu compte des quatre ans et demi qui suivirent: une année

In zwei Werken über niederländische Glockenspiele¹ finden sich Hinweise auf eine Beschreibung des früheren Glockenspiels der Antwerpener Kathedrale durch einen angeblich deutschen Reisenden namens Thomas Platter im Jahre 1599.

Diese Autoren verkennen, dass Thomas Platter (*Basel 24.7.1574, †Basel 5.12.1628) Schweizer war. Er war der Sohn aus zweiter Ehe des berühmteren gleichnamigen Vaters, des ehemaligen Walliser Geisshirten, fahrenden Schülers, Seilerlehrlings, Autodidakten, Buchdruckers und zuletzt Rektors des Basler Gymnasiums. Nach dem frühen Tod des Vater wurde Thomas der Jüngere von seinem Halbbruder, dem Basler Stadtarzt und Medizinprofessor Felix Platter, betreut. Dieser war es, der Thomas nach fünfjährigen Studien an der Universität Basel im September 1595 zum Medizinstudium nach Montpellier schickte, wo er vierzig Jahre früher selbst studiert hatte.³

Über die nun folgenden viereinhalb Jahre hat Thomas in einem Tagebuch

¹ HAAZEN 13, 32/33, 59; LEHR (1991) 156.

² Pour une étude d'ensemble de l'oeuvre de la famille Platter, voir LEROY LADURIE, EMMANUEL: Le siècle des Platters. Tome I: Le mendiant et le professeur (Ed. Fayard, 1995). Le tome II (à paraître) traitera plus particulièrement de Thomas Platter le Jeune.

³ Für eine Gesamtwürdigung des Wirkens der Familie Platter siehe LEROY LADURIE, EMMANUEL: Le siècle des Platters. Tome I: Le mendiant et le professeur (Ed. Fayard, 1995). Von Thomas Platter d.J. soll insbesondere im geplanten zweiten Band die Rede sein.

et demie d'études de médecine à Montpellier, une année et demie de pratique médicale à Uzès suivie de longs voyages d'étude en Espagne, à travers la France et les Pays-Bas espagnols jusqu'en Angleterre.

Ce carnet de voyage - en haut allemand moderne, mais teinté de patois bâlois - constitue une vraie mine d'informations historiques et culturelles qui contient entre autres la description, jusqu'à présent peu remarquée, du carillon d'Anvers, dont il sera question ci-après.

gewissenhaft Rechenschaft abgelegt: Anderthalb Jahre Medizinstudium in Montpellier, anderthalb Jahre ärztliche Praxis in Uzès und anschliessend ausgedehnte Bildungsreisen nach Spanien, Frankreich, die spanischen Niederlande und England.

Dieses Reisejournal - in neuhochdeutscher Sprache, allerdings mit baslerischem Einschlag - stellt eine wahre Fundgrube kulturhistorischer Informationen dar und enthält u.a. die bisher wenig beachtete Beschreibung des Antwerpener Glockenspiels, von der im folgenden die Rede sei.

* * *

Les notes du journal de Platter

Platter note ceci pour le 24 août 1599:⁴

(...) Ensuite je suis monté tout en haut du clocher qui est construit en pierres de taille d'un marbre blanc comme neige, d'une telle hauteur et gracilité que peu dans la chrétienté ne le surpassent. Il a une hauteur de plus de 465 pieds, et 33 grandes cloches y sont suspendues.

C'est dans cette tour que j'ai vu pour la première fois comment on installe la sonnerie gracieuse dans les villes néerlandaises. Tout en haut dans les clo-

Platters Tagebucheintrag

Für den 24. August 1599 notiert Platter folgendes:⁵

(...) Demnach bin ich auf den glockenthurn zu aller öbrist hinauf gestigen, welcher von schnee weißen marmorsteinen quaderstucken auferbauwen so hoch unndt zierlich, daß wenig in der christenheit ihn übertreffen; er ist über die 465 schu hoch, unndt hangen 33 große glocken darinnen.

In diesem thurn sahe ich erstlich, wie man daß zierlich geleüt in den niederländischen stetten anrichtet. Man hatt zu öbrist in den glocken thürnen

⁴Traduction de l'auteur (pp. 579b, 580, 580b et 581 du manuscrit). Une traduction complète du journal de Platter en français fait défaut jusqu'à ce jour. Pour une liste des extraits traduits en français et en anglais jusqu'en 1955, voir LIEB, HANS: Römische Inschriften in der Reisebeschreibung des jüngeren Thomas Platter, *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde* 54 (1955) 53 (note 6). - Le manuscrit de Platter est conservé à la Bibliothèque de l'Université de Bâle (sigle A λ 7-8).

⁵Seiten 579b, 580, 580b und 581 des Manuskriptes, in der Transkription von RUT KEISER. Das Plattnersche Manuskript ist im Besitz der Universitätsbibliothek Basel (Signatur A λ 7-8). Vollständige Übersetzungen in andere Sprachen fehlen bis heute. Der hier wiedergegebene Ausschnitt findet sich - in flämischer Übersetzung - bei HAAZEN 32/33 (ohne Quellenangabe).

chers, on a environ trente cloches, plus ou moins, et il y a toujours un ton entre l'une et l'autre, allant vers l'autre comme l' ut ré mi fa etc. Et il y a 3 octaves ou davantage. De ces cloches descendent des fils de fer jusqu'à la maison des cloches, à peu près au milieu du clocher, à côté de l'horloge, et ces fils sont attachés à des clefs (claves). On peut les enfoncer avec les mains, comme les jeux d'un orgue, et actionner les grandes avec les pieds. Là-dessus on peut frapper des danses, des chansons, des chants, des motets et ce que l'on veut, mais on doit faire un grand effort, et j'ai pu constater que cela vous fait tout de suite transpirer. Les cloches sonnent tout en haut de la tour; ce que l'on y joue, on peut l'écouter et l'entendre dans toute la ville aussi distinctement que si cela se donnait sur un orgue, car les cloches sont faites de telle manière à ne pas avoir de retentissement.

Et ils frappent tous les midis, et aussi souvent à d'autres moments, beaucoup de beaux chants sur les cloches mentionnées. J'ai alors moi-même joué un petit morceau, de sorte que j'ai rapidement transpiré.

Ils possèdent aussi de petits instruments ou jeux sur lesquels ils peuvent étudier et s'exercer, et là, les cloches sont faites d'argile et les battants de bois. Là-dessus on peut essayer les pièces, car chaque cloche d'argile se trouve également à une voix de l'autre, et on peut effectivement y trouver les octaves et aussi toutes les autres consonances et dissonances comme sur un clavicorde ou sur un orgue. Il y existe aussi beaucoup d'autres cloches et des roues qui donnent les coups à celles-ci,

ettwan auf die dreyßig glocken, mehr oder weniger, unndt ist allezeit eine von der anderen ein thon, gehendt auf den anderen wie daß ut re mi fa etc. Unndt sindt 3 oder mehr octaven. Von denselbigen glocken gehendt eysene drätt biß in daß glocken hauß, ettwan mitten auf den thurn neben die schlag uhr hinunder, welche drätt an (claves) schlüssel angeheftet sindt, die man, wie an einer orgelen die register, mitt den händen trucken unndt die großen mitt den füessen treten kan. Darauf kan einer dänzt, lieder, gesang, muteten unndt waß er will schlagen; muß aber sich starck bemühen, wie ich dann gesehen, daß es einem gleich den schweiß außtreibet, unndt tönen die glocken zuobrist im thurn; waß einer doraufl schlägt, daß kan man in der gantzen statt so bescheidenlich hören unndt mercken, als wann es auf einer orgelen beschehe. Denn es sindt die glocken vermachtet, daß sie kein nachthon haben können.

Unndt schlagen sie alle mittag, auch sonst oft, viel schöne gesang auf gemelten glocken, wie ich dann selber auch ein gesetzlin darauf geschlagen hab, daß mir baldt der schweiß ist außgegangen.

Sie haben auch kleine instrument oder spiel, darauf sie es können lehren unndt probieren, unndt sindt dabselben die glocken von irden gemacht unndt die schlegel oder klöpfel von holtz; darauf kan man die stuck probieren, dann auch yede irdine glocken ein stimm von der anderen stehet, unndt kan man die octaven, auch alle andere unisonos unndt dissonos wie auf einem clavicordy oder orgelen woll finden. Es hatt auch viel andere glock-

aux quarts, aux demi-heures et aux heures; elles produisent également des chants beaux et agréables sur les cloches, comme à la cathédrale de Strasbourg; et il y a aussi des tableaux sculptés qui laissent penser que c'est eux qui chantent de tels chants, qui sont pourtant produits par des cloches au moyen d'un mécanisme d'horloge.

Il est certain que je n'ai pas entendu de mon vivant sonner si gracieusement et si agréablement que dans les nobles villes néerlandaises; je ne crois pas non plus que l'on puisse les dépasser dans la chrétienté avec la sonnerie qui se fait de la manière décrite ci-dessus.

ken unndt räder, die denselbigen die streich geben, zu viertheil, halben unndt gantzen stunden, geben auch schöne, liebliche gesang auf den glocken von sich selber, wie zu Straßburg in dem münster, unndt sindt gemeinlich auch kunstliche bilder angeschnetzet, die man vermeinet, daß sie solche gesang singen, die doch durch glocken von ihnen selbs mitt uhrwerck also zewegen gebracht werden.

Daß ist gewiß, daß ich mein lebtag so zierlich unndt lieblich nicht hab hören leüten als in den fürnemmen niderländischen stetten, glaub auch nitt, daß man es ihnen in der christenheitt mit dem geleüt vorthüe, welches auf obgemelte manier beschicht.

Les sources de Platter

Platter nous apprend qu'il a commencé la rédaction de son journal le 1er août 1604 et qu'il l'a terminée le 1er juillet 1605.

Il paraît peu probable qu'il ait recherché lui-même tous les détails historiques et géographiques figurant dans son récit. L'on doit supposer qu'il a complété ses notes après coup par des informations puisées dans des ouvrages disponibles à son époque.⁶

Platters Quellen

Wie Platter festhält, begann er mit der Niederschrift seines Tagebuches erst am 1. August 1604 und vollendete sie am 1. Juli 1605.

Ob er alle in seinen Aufzeichnungen enthaltenen historischen und geographischen Details persönlich recherchiert hat, ist kaum anzunehmen. Er hat vermutlich seine Reisenotizen mit Material aus damals verfügbaren Werken nachträglich noch ergänzt.⁷

⁶Dans sa préface, Platter ne cite que deux sources: *Theatrum orbis terrarum* d'ABRAHAM ORTELIUS (Anvers 1571; édition allemande 1590, édition française 1581) et *Relationi universali* de GIOVANNI BOTERO (Vicenza 1595; édition allemande Cologne 1596). Pour les Pays-Bas, il a consulté à plusieurs reprises *Niderlands Beschreibung* de LODOVICO GUICCIARDINI de Florence, traduit par DANIEL FEDERMANN (la version originale italienne de 1566 et la traduction allemande de 1580) avaient paru à Bâle chez HEINRICH PETRI).

⁷In seiner Vorrede erwähnt Platter nur zwei Quellen: *Theatrum orbis terrarum* von ABRAHAM ORTELIUS (Antwerpen 1571; deutsche Ausgabe 1590, französische Ausgabe 1581) und *Relationi universali* von GIOVANNI BOTERO (Vicenza 1595; deutsche Ausgabe Köln 1596). Für die Niederlande hat er mehrmals *Niderlands Beschreibung* von LODOVICO GUICCIARDINI aus Florenz, übersetzt von DANIEL FEDERMANN, konsultiert (die italienische Originalfassung war 1566, die deutsche Übersetzung 1580 in Basel bei HEINRICH PETRI erschienen).

Zu Loth, Vindt 4 angus 33 große
 glocken, darinnen.
 In die sein Vorn, als ich so fließ
 Wie mag daß Götter gelaut in den
 wüstenländigen, strucht, anwinstet.
 Man hat zu öbist in den großen
 Vorn, wüsten, auf die Dreyßig
 glocken, mehr od weniger, Vindt ist
 allezeit mit von der andern, kein
 Hon, gehend auf einander, wie d
 ut in mi fu le. Vindt indt 3 od
 mehr od weniger. Von demselbigen
 glocken, gehend in sein drit bis
 in d großen hauß, wüsten, mit
 auf den Vorn, neben die flug
 der feiner, drit drit an
 (Laut) fließet angepflanzet indt.
 So mag die an einer orgeln
 die Register, mit den händeln, trüben
 Vindt die großen, mit den fließern,
 tractus an. Darauf kan in der
 drit, linder, gefang, mit dem Vindt
 wußt er will fragen, muß aber
 sich stark bewußt, wie ich dem
 gehen, d es einen glück der
 weiß außtrüben, Vindt tönen
 die großen, linder in Vorn le
 in der darauf, flagt, d kan man
 in der ganzen, tract so orgeln.
 auf dem Vindt, wüsten, als wän
 ob auf einer orgeln, linder.
 Dams

Reisebeschreibung Thomas Platters des Jüngeren
 Description des voyages de Thomas Platter le jeune
 (Universitätsbibliothek Basel, Sig. A λ 7-8, Seite 580)

Daus es sint die glocken
 gemacht, die sie dem nachher
 haben können.
 Undt Slagen sie alle mittag
 auß sonst oft, viel hörs ja.
 Gang auß gemachten glocken,
 Die ich dann selber auß sein
 g + d hie darauf geschlagen
 gab, I mir batet I 87. 1. 3
 it außgangen.
 Die haben auch kleine Justri:
 vint od spial darauf sie
 ob könnig lagern vint 200.
 Linnen vint sind d'istliche
 die glocken von indre gemacht
 vint die flugel od d'löcher
 von gold, darauf kan man
 die mit probieren, d'aus
 auß vint indre glocken sei
 sinne von der andern stück
 vint kan man die auß
 auß alle andern vint
 Isonor, die auß vint
 vint od vint, I vint.
 Es hat auß viel andern glocken
 vint d'ader die d'aus
 die stück gabes, zu vint
 gelbe vint vint
 gabes auß vint
 auß der glocken von sie
 Die

Reisebeschreibung Thomas Platters des Jüngeren
 Description des voyages de Thomas Platter le jeune
 (Universitätsbibliothek Basel, Sig. A λ 7-8, Seite 580b)

Une source directe de la description du carillon d'Anvers par Platter n'est pas décelable. Ses remarques finales sur l'originalité des carillons de cette région rappellent cependant l'historien flamand JACOB DE MEYER qui constatait, en 1530 déjà, que les Flamands surpassaient tous les autres habitants des Pays-Bas par la richesse et l'éclat de leurs églises et par la dimension et la sonorité de leurs cloches, dont ils jouaient, selon lui, avec autant de variété que s'il s'était agi de cithares.⁸

Platter n'a probablement pas connu l'ouvrage *De tintinnabulis* ("Des cloches") du savant italien HIERONYMUS MAGIUS. Rédigé en 1571, lors de sa captivité chez les Turques, ce livre n'a été publié pour la première fois qu'en 1608, après être parvenu secrètement en Europe¹⁰. Au sujet du carillon d'Anvers, Magius avait écrit:

Jouées par des musiciens, ces cloches font résonner [...] des accords musicaux et harmonieux tels que ceux des orgues, de sorte que les gens doivent une grande reconnaissance à l'inventeur. Non seulement à l'église, mais également à la maison, dans la rue et en tout endroit, on peut voir des gens chantant et dansant avec grande joie, dans leurs demeures comme sur les places. On peut facilement reconnaître la mélodie et son auteur. Il est donc étonnant que cet art ne soit pas

Eine direkte Quelle für Platters Beschreibung des Antwerpener Glockenspiels ist nicht erkennbar. Seine Schlussbemerkung über die Einzigartigkeit der Carillons in jener Gegend erinnert uns aber an den flämischen Historiker JACOB DE MEYER, der schon 1530 feststellte: "*Die Flamen übertreffen die übrigen Bewohner der Niederlande durch die Pracht und den Reichtum ihrer Kirchen und durch den grossen und schönen Klang ihrer Glocken. Auf ihren Glocken spielen sie, wie auf Gitarren, Lieder verschiedener Art*".⁹

Weil das vom italienischen Gelehrten HIERONYMUS MAGIUS 1571 in türkischer Gefangenschaft verfasste Werk *De tintinnabulis* ("Von den Glocken") erst später nach Europa geschmuggelt wurde¹⁰ und 1608 erstmals erschien, dürfte es Platter nicht bekannt gewesen sein. Magius hatte über das Antwerpener Spiel geschrieben:

Von diesen Glocken erklingen, wenn sie von Musikern gespielt werden, [...] musikalische und harmonische Akkorde wie von Orgeln, so dass die Leute dem Erfinder grossen Dank schuldig sind. Nicht nur in der Kirche, sondern auch zuhause, auf der Strasse und an allen Orten kann man Leute sehen, die singen und tanzen mit grosser Freude, nicht nur in ihren Häusern, sondern auch auf Plätzen. Man kann leicht erkennen, welche Melodie von welchem Musiker gespielt wird. Es ist deshalb

⁸VAN WERVEKE, A.: De ontwikkeling van het klokkenspel te Gent, in: *Beiaardkunst. Handelingen van Het Eerste Congres Mechelen*, 1922, pp. 128-132, 135.

⁹*The Vlamingen overtreffen de andere bewoners van de Nederlanden door de pracht en de weelde van hun kerken, door de grootte en mooie klank van hun klokken. Op die klokken, net alss op gitaren, spelen zij liederen van afwisselende aard* (zitiert nach LEHR (1991) 100).

¹⁰L'auteur remercie M. André Lehr (Asten) de ce renseignement. / Der Autor dankt Dr. André Lehr (Asten) für diese Auskunft.

parvenu chez nos compatriotes comme *erstaunlich, dass diese Kunst unsere*
ce fut le cas en tant d'autres do- *Landsleute nicht erreicht hat, wie dies*
*maines.*¹¹ *auf so vielen anderen Gebieten ge-*
*schah.*¹²

Ce n'est que dans cette édition de 1608 que nous trouvons aussi pour la première fois l'illustration bien connue et assez fantaisiste du carillon des Antwerpener Glockenspiels, die d'Anvers, bientôt reprise - avec des modifications mineures - par d'autres auteurs.¹³

Erst in dieser Ausgabe von 1608 finden wir dann auch erstmals die bekannte, ziemlich phantastische Abbildung des Antwerpener Glockenspiels, die (mit nur geringfügigen Änderungen) bald von anderen Autoren übernommen wurde.¹³

Le clocher de la cathédrale d'Anvers

La cathédrale d'Anvers est encore de nos jours la plus grande église des Pays-Bas. Sa tour nord en style gothique flamboyant fut commencée vers 1420 et terminée en 1521 seulement (la tour sud, d'une structure identique, est restée inachevée). Elle était donc probablement encore "blanche comme neige" lors de la visite de Platter. La hauteur de "465 pieds" donnée par Platter est exacte, car la tour mesure effectivement 123 mètres.

Der Turm der Kathedrale von Antwerpen

Die Kathedrale von Antwerpen ist auch heute noch der grösste Kirchenbau der Niederlande. Der ca. 1420 begonnene Nordturm in spätmittelalterlicher Brabanter Gotik wurde erst 1521 vollendet (der identische Südturm blieb unvollendet), war also vermutlich bei Platters Besuch noch "schneeweiss". Er hat eine Höhe von 123 Metern, womit Platters Angabe "465 *schu hoch*" durchaus zutreffend ist.

Les cloches de la cathédrale d'Anvers vers 1600

Platter prétend avoir vu dans le clocher "33 grandes cloches". Ceci semble plausible, car selon les sources qui nous sont parvenues, les cloches suivantes auraient été installées par différents fondeurs avant 1599 (10 des plus anciennes ayant cependant été cédées en 1541):

Die Glocken der Kathedrale von Antwerpen um 1600

Platter will im Turm insgesamt 33 *grosse glocken* gezählt haben. Das ist plausibel, denn aufgrund der erhaltenen Quellen waren bis zum Jahre 1599 von verschiedenen Giessern folgende Glocken installiert worden (10 der älteren davon waren aber 1541 weggegeben worden):

¹¹Cité d'après la traduction anglaise chez LEHR (1991) 105.

¹²Zitiert nach der englischen Übersetzung bei LEHR (1991) 105.

¹³ROCCHA, A.: De Campanis Commentarius, 1612/1719. MERSENNE, MARIN: Harmonie Universelle, 1636/1648.

1	Gerardus de Leodio	1316
2	Geert Buytendijc (Utrecht)	1431
2	Jan & Willem Hoerken (s'Hertogenbosch/Bois-le-Duc)	1459
4	Hendrik Waghevens (Mecheln/Malines)	1480
3	Simon Waghevens (Mecheln/Malines)	1490
1	Simon Waghevens (Mecheln/Malines)	1499
5	Anonymus	1503
1	Willem & Gobellinus Moer (s'Hertogenbosch/Bois-le-Duc)	1507
12	Cornelis Waghevens (Mecheln/Malines)	1540
18	Jan Ser (Doornik)	1560?

L'étendue des carillons néerlandais vers 1600

La description de Platter donne l'impression que les carillons de son époque (il ne parle cependant que de *sonneries gracieuses*) avaient d'une manière générale *environ trente cloches, plus ou moins* ou même *trois octaves ou davantage*. Bien que Platter ne le prétende pas expressément, le lecteur doit conclure qu'un seul clavier commandait ce nombre de cloches.

Des carillons avec une telle étendue n'existaient probablement pas encore vers 1600.¹⁴ Même vers le milieu du XVIIe siècle, la plupart des instruments ne dépassaient pas 32 cloches ou deux octaves et demie. Ceci fut encore le cas pour les deux nouveaux carillons livrés en 1654/55 par les frères FRANÇOIS et PIETER HEMONY pour la cathédrale d'Anvers.

Tonumfang der niederländischen Glockenspiele um 1600

Platters Schilderung erweckt den Eindruck, die Glockenspiele (er spricht allerdings nur von *zierlich geleüt*) hätten zu seiner Zeit generell *etwan auf die dreyßig glocken, mehr oder weniger* oder sogar *3 oder mehr octaven* umfasst. Obwohl nicht ausdrücklich behauptet wird, dass diese Glockenzahl mit einer einzigen Klaviatur verbunden ist, muss der Leser doch zu diesen Schluss kommen.

Carillons mit einem derart grossen Tonumfang gab es um 1600 vermutlich noch nicht.¹⁵ Selbst im späteren 17. Jahrhundert hatten die meisten Instrumente (so auch die beiden 1654/55 von den Brüdern FRANÇOIS und PIETER HEMONY für die Antwerpener Kathedrale gelieferten neuen Glockenspiele) nur 32 Töne (gute zweieinhalb Oktaven).

¹⁴24 cloches sont documentées à Zoutleew en 1530, 26 cloches à Alost en 1591 et 31 cloches à Gand en 1618.

¹⁵Nachgewiesen sind aber 24 Glocken für Zoutleew 1530, 26 Glocken für Aalst 1591 und 31 Glocken für Gent 1618.

La solution de l'énigme se trouve dans le fait que la cathédrale d'Anvers possédait, à cette époque-là déjà, deux carillons: l'un appartenant à la ville, l'autre appartenant à l'église. Le fait que toutes les cloches qu'il avait repérées n'étaient pas reliées au même clavier a dû échapper à l'attention de Platter!

Déjà en 1480, le *carillon du chapitre* (ou *de l'église*) possédait environ 12 cloches, et le *carillon communal* (ou *de kermesse*) 18 en 1540; les deux ensemble totalisaient donc une trentaine de cloches vers la fin du XVI^e siècle. Si l'on ajoute quelques cloches de volée, le chiffre de Platter (33) semble raisonnable.

Platter n'était cependant pas le seul à commettre cette erreur. Les ouvrages précités de MAGIUS, ROCCA et MERSENNE montrent et mentionnent tous exactement 33 cloches, et même la liste de THÉODORE DE SANY¹⁶ (1648) fait encore état de 31 cloches.

Les premiers carillonneurs d'Anvers

L'homme que Platter a vu jouer et transpirer au carillon d'Anvers était probablement JEAN RIEULIN (carillonneur de 1585 à 1629).¹⁷ C'était l'un des successeurs du légendaire *beiaardier* ELISEUS qui est mentionné en 1481 comme le tout premier carillonneur à jouer sur un clavier.

Nous savons qu'en 1580-81, JACQUES RIEULIN (père de Jean Rieulin)

Des Rätsels Lösung liegt darin, dass es in der Kathedrale von Antwerpen schon damals zwei Glockenspiele gab: eines im Besitz der Stadt, das andere im Besitz der Kirche. Platter dürfte übersehen haben, dass die von ihm gesichteten Glocken nicht alle mit der gleichen Klaviatur verbunden waren!

Das *Carillon du chapitre* besass bereits 1480 etwa 12 Glocken, und das *Carillon communal* 18 im Jahre 1540; beide Spiele zusammen also gegen Ende des 16. Jahrhunderts rund 30 Glocken. Rechnet man noch einige Läuteglocken hinzu, so ergibt Platters Zahl 33 einen Sinn.

Platter war indessen nicht der einzige, der diesem Irrtum verfiel. Auch die obengenannten Werke von MAGIUS, ROCCA und MERSENNE zeigen und erwähnen genau 33 Glocken, und noch in der Aufstellung von THEODORE DE SANY¹⁶ (1648) ist von 31 Glocken die Rede.

Die ersten Glockenspieler von Antwerpen

Der Mann, den Platter in Antwerpen spielen sah und dem es *gleich den schweiss austrieb*, dürfte JEAN RIEULIN gewesen sein (Carillonneur von 1585 bis 1629).¹⁷ Er war einer der Nachfolger jenes legendären *beiaardier* namens ELISEUS, der 1481 als erster Glockenspieler an einer Klaviatur überhaupt erwähnt wird.

Es ist bekannt, dass 1580-81 JACQUES RIEULIN (dem Vater von Jean

¹⁶Carillonneur municipal de Bruxelles / Carillonneur der Stadt Brüssel.

¹⁷HAAZEN 33, 77.

se voyait enjoindre de ne plus interpréter ballades, chansons et poèmes grivois et infâmes, mais de jouer plutôt psalmes, chants religieux, et hymnes pour une meilleure instruction de la communauté.¹⁸

Cet ordre ne fut peut-être pas respecté longtemps, car Platter nous apprend qu'on peut, sur ce carillon, "frapper des danses, des chansons, des chants, des motets et ce que l'on veut".²⁰

La transmission

Pour ce qui est du lien entre les battants et le clavier, Platter remarque que "de ces cloches descendent des fils de fer jusqu'à la maison des cloches, à peu près au milieu du clocher, à côté de l'horloge".

Notons qu'il est clairement fait mention ici de fils de fer (et non de cordes, comme le laisse croire l'illustration fantaisiste de MAGIUS). La "maison des cloches" pourrait être une chambre aménagée dans le clocher pour abriter le clavier et le mécanisme de l'horloge.

Rieulin) befohlen wurde, keine schlüpfrigen oder schmutzigen Balladen, Lieder und Gedichte mehr zu spielen, sondern Psalmen, geistliche Gesänge und Hymnen für eine bessere Unterweisung der Gemeinde.¹⁹

Möglicherweise haben sich die Antwerpener Glockenspieler nicht allzu lange an dieses Gebot gehalten, denn Platter schreibt, man könne auf dem Glockenspiel "*däntz, lieder, gesang, muteten unndt waß er will schlagen*".²¹

Die Transmission

Zur Verbindung der Glocken mit der Klaviatur bemerkt Platter: "*Von denselbigen glocken gehendt eysene drätt biß in daß glocken hauß, ettwan mitten auf den thurn neben die schlag uhr hinunder*".

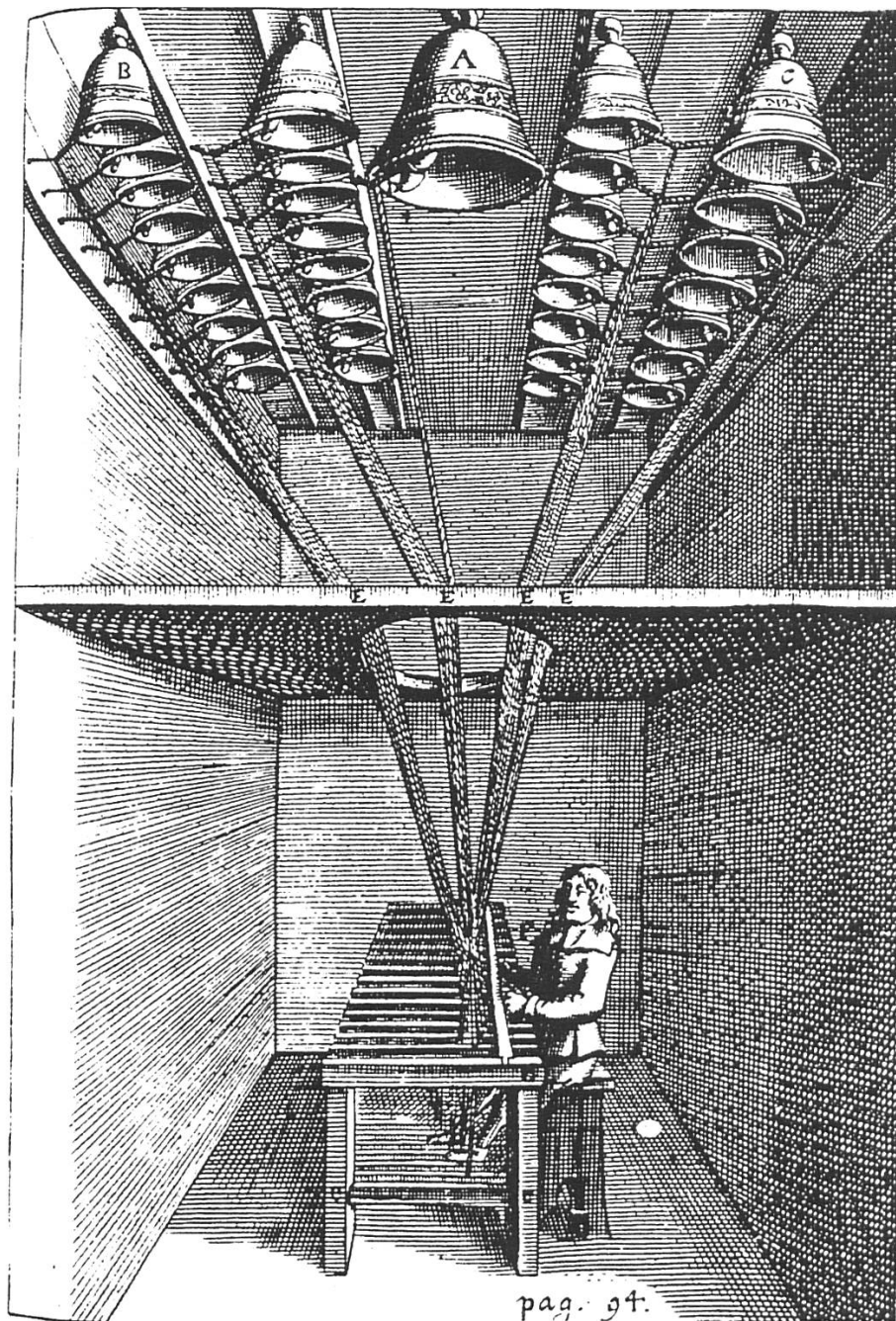
Wichtig ist, dass hier von Eisendrähten die Rede ist, und nicht von Seilen, die dann auf der phantastischen Darstellung von MAGIUS erscheinen. Mit dem "Glockenhaus" könnte eine Turmstube gemeint sein, in der Klaviatur und Uhrwerk untergebracht waren.

¹⁸DELEU, FRANK: Les origines du carillon, in: HUYBENS 24.

¹⁹"*gheene onbehoorlycke oft onstichtelycke balladen, liedekens oft dichten, ... eenige psalmen geestelycke oft weltstichtige liedekens ende loffsangen, tot beter onderrichtinge vande gemeynte ende stichtinge van d'eende ande d'ander religie*" (ROTTIERS 47; HAAZEN 77).

²⁰La génération suivante semble avoir été à nouveau plus obéissante dans son choix musical. Le manuscrit, dans lequel le carillonneur THÉODORE DE SANY (1599-1658) a réuni 60 pièces pour le jeu automatique de la tour Saint-Nicolas (ancien beffroi) à Bruxelles, contient principalement de la musique sacrée.

²¹Die folgende Generation scheint bei der Musikwahl wieder gehorsamer gewesen zu sein, denn das erhaltene Repertoire des Brüsseler Carillonneurs THEODORE DE SANY (1599-1658) für den Automaten des Brüsseler Stadtglockenspiels enthält hauptsächlich geistliche Musik.



Le carillon de la cathédrale Anvers / Das Glockenspiel der Kathedrale von Antwerpen
(in: MAGIUS, HIERONYMUS: *De tintinnabulis*, Hannover 1608)

Nous ignorons si la transmission suivait déjà le système *broek*, généralement utilisé jusque vers la fin du XIXe siècle (ce dispositif fait appel à trois fils reliés respectivement au bâton du clavier, au battant de la cloche et à un point fixe de la tour, les trois fils se rejoignant dans un anneau).

En constatant qu'«il y a toujours un ton entre l'une et l'autre [cloche], allant comme ut ré mi fa. etc.», Platter donne l'impression que le carillon était entièrement diatonique. Vu le grand nombre de cloches, ceci semble improbable, et l'on peut supposer que l'instrument était, à l'exception de l'octave grave, chromatique.²² Le bourdon était généralement relié au do de l'octave grave, ce qui n'exclut pas que la plupart des carillons étaient des instruments transpositeurs.

Le clavier

Une chronique rédigée par un moine anonyme de l'ancienne abbaye Saint Michel d'Anvers note au sujet de l'année 1482 qu'on jouait des cloches à Anvers en tirant la corde avec des bâtons.^{24 25}

Platter décrit le clavier comme «des clefs (claves) qu'on peut enfoncer avec les mains, comme les registres d'un orgue, alors que les grandes s'actionnent avec les pieds.»

C'était peut-être encore le clavier fa-

Unbeantwortet bleibt die Frage, ob hier schon das noch bis ins späte 19. Jahrhundert verbreitete "Broeksystem" installiert war, bei dem drei an einem Ring miteinander verbundene Drähte an der Klaviaturtaste, dem Klöppel beziehungsweise an einem festen Punkt im Turm befestigt sind.

Mit seiner Aussage *ist allezeit eine [glocke] von der anderen ein thon, gehend auf den anderen wie daß ut re mi fa etc.* erweckt Platter den Eindruck, das Glockenspiel sei rein diatonisch gewesen. Angesichts der grossen Anzahl Glocken muss man indessen doch annehmen, das Spiel sei - abgesehen von der Bassoktave - chromatisch gewesen²³. Die grösste Glocke war vermutlich, wie allgemein üblich, mit der untersten C-Taste verbunden, wobei das Instrument allenfalls transponierte.

Die Klaviatur

Nach der Chronik eines anonymen Mönchs der Abtei St. Michael in Antwerpen soll man in Antwerpen bereits 1482 mit Seilzügen und Stöcken auf den Glocken gespielt haben.^{24 25}

Platter beschreibt die Klaviatur als *"(claves) schlüssel ..., die man, wie an einer orgelen die register, mitt den händen trucken unddt die großen mitt den füessen treten kan."*

Es könnte noch die Klaviatur des

²²Les quelques claviers historiques qui ont été conservés ne datent que de l'époque baroque et sont très différents les uns des autres.

²³Die wenigen erhaltenen historischen Klaviaturen stammen erst aus der Barockzeit sind keineswegs einheitlich.

²⁴"*aldaer doende trecken die seel met stocken*" (DIELEU, FRANK: Les origines du carillon, in: HUYBENS 24).

²⁵Première mention des claviers: / Klaviaturen werden erstmals erwähnt: Oudenaarde/Audenarde: 1510, Kortrijk/Courtrai: 1546, Gent/Gand: 1552, Diksmuide/Dixmude: 1568, Nivelles: 1586, Aalst/Alost: 1591.

briqué en 1537 par MICHIEL DE KEMPENERE, horloger de la ville, pour le carillon municipal.²⁶

La comparaison des touches avec les registres d'un orgue est compréhensible, car des tirants de jeux à actionner verticalement étaient encore répandus à la fin du XVIe siècle.

Platter musicien

Platter a apparemment pu lui-même se produire sur le carillon d'Anvers lors de sa visite ("j'ai moi-même joué un petit morceau"), et ceci avec un tel entrain que lui aussi a "rapidement transpiré". D'autres passages dans son journal confirment le fait qu'il a dû recevoir une éducation musicale. Il note par exemple qu'il a joué le 29 novembre 1599 à l'orgue de St-George à Windsor (Angleterre).

Platter a probablement suivi des leçons de musique chez SAMUEL MARESCHAL (1554-1640), originaire de Tournai (Belgique). Dès 1576, Mareschal était organiste de la cathédrale de Bâle et professeur de musique au collège et à l'université.²⁷ Ce fut peut-être aussi lui qui, le premier, parla à Platter des carillons des Pays-Bas (Tournai possédait, en 1544 déjà, un jeu de 17 cloches).

Platter a visité ou au moins mentionné les cloches, clochers et horloges des villes suivantes: Soleure, Montpellier (Collège), Marseille, Toulouse (St-Sernin), Niort, Angers (Cathédrale St-Maurice et Hôtel-de-Ville), Tours (Cathédrale St-Gatien), Bourges

Stadtglockenspiels gewesen sein, die um 1537 von Staduhmacher MICHIEL DE KEMPENERE gebaut worden war.²⁶

Der Vergleich der Tasten mit Orgelregistern war durchaus angebracht, denn vertikal zu bewegende Registerzüge waren am Ende des 16. Jahrhunderts noch verbreitet.

Platter als Musiker

Platter hat offenbar das Antwerpener Glockenspiel bei seinem Besuch selbst gespielt (*selber auch ein gesetzlin darauf geschlagen*), und zwar so heftig, dass auch ihm *baldt der schweiß ist außgegangen*. Dass er eine musikalische Ausbildung genossen hat, bestätigen andere Stellen in seinem Tagebuch, etwa wenn er für den 29. November 1599 vermerkt, er habe die Orgel von St. George in Windsor (England) gespielt.

Musikunterricht dürfte Platter bei SAMUEL MARESCHAL (1554-1640) aus Tournai (Belgien) genossen haben. Mareschal war ab 1576 in Basel Münsterorganist und Musiklehrer am Gymnasium und an der Universität.²⁷ Vielleicht war er es auch, der Platter als erster von den niederländischen Glockenspielen erzählte (Tournai besass schon 1544 ein Spiel mit 17 Glocken).

Glocken, Glockentürme und Uhrwerke hat Platter ausser in Antwerpen in folgenden Städten besucht oder zumindest vermerkt: Solothurn, Montpellier (Collège), Marseille, Toulouse (St-Sernin), Niort, Angers (Kathedrale St-Maurice

²⁶VERHEYDEN (1925) 170.

²⁷MARESCHAL, SAMUEL: Selected Works. Ed. BONHÔTE, JEAN-MARC (*Codex of Early Keyboard Music* 27, 1967), VII

(Cathédrale St-Etienne), Rouen (Cathédrale Notre-Dame), Malines (Cathédrale St-Rombaut), Halle (Notre-Dame), Gand, Bruges et Hampton Court. Le seul autre carillon que Platter mentionne est celui de l'église Notre Dame de Halle (Belgique).

und Stadthaus), Tours (Kathedrale St-Gatien), Bourges (Kathedrale St-Etienne), Rouen (Kathedrale Notre-Dame), Mecheln (Kathedrale St. Romuald), Hal (Notre-Dame), Gent, Brügge und Hampton Court. Das einzige andere Glockenspiel, das Platter später noch erwähnt, ist jenes der Marienkirche von Halle (Belgien).²⁸

Platter, premier témoin de l'existence de carillons d'exercice

Pour les cours et pour l'étude de nouvelles pièces pour carillon, on se servait, au XVIIe siècle déjà, de claviers d'exercice, c'est-à-dire de claviers à bâtons raccordés à des métalphones ou à de petites cloches.

On considérait jusqu'à présent que des claviers d'étude étaient pour la première fois documentés par les informations suivantes:²⁹

a) La mention d'un "petit carillon de timbales" (*beyerwerkjen van cimmeltjens*) dans l'héritage de PHILIPS JANSZ VAN VELSEN, carillonneur de Haarlem de 1601 jusqu'en 1614.

b) La requête du 18 avril 1631 par laquelle JACOB VAN EIJK, carillonneur d'Utrecht, demandait un clavier d'étude de timbales ou de clochettes, pour que ses élèves puissent s'exercer à l'intérieur et ne discréditent pas sa réputation et celle de la ville en jouant sur les cloches publiques.

Platter als früheste Quelle für eine Übungsklavatur

Für den Unterricht und zum Einstudieren neuer Stücke für Glockenspiel gab es zumindest ab dem 17. Jahrhundert Übungsklavaturen, d.h. mit Metallophenen oder kleinen Glöckchen verbundene Stockklavaturen.

Als früheste eindeutige Belege für die Existenz solcher Übungsklavaturen wurden bisher angenommen:²⁹

a) Die Erwähnung eines *beyerwerkjen van cimmeltjens* im Nachlass des PHILIPS JANSZ VAN VELSEN, der von 1601 bis 1614 Carillonneur von Haarlem war, und

b) das Gesuch vom 18. April 1631, in dem JACOB VAN EIJK, Carillonneur von Utrecht, eine Übungsklavatur aus *cymbala* oder kleinen Glocken beantragt, damit seine Schüler drinnen üben können und nicht durch Herumspielen auf den öffentlichen Glocken ihn und die Stadt in Verruf bringen.

²⁸"hatt ein schönen. hohen glocken thurn, da man [...] auf daß allerlieblichst unndt kunstlichst zesamen leütet, allerlei gesang unndt liebliche melodyen, wie dann oben vermeldet, es im Niderlandt der gebrauch seye" (3.9.1599).

²⁹LEHR, ANDRÉ: Oefenklavieren in het verleden, in: *Klok en Klepel* 4, November 1964, 20-22 (englisch: *GCNA Bulletin* XXV, May 1975, 48); MAASSEN, JACQUES: Beiaardpedagogiek in het verleden, in: *Klok en Klepel* 22, Juni 1979, 57.

Seul JO HAAZEN³⁰ semble avoir réalisé que le journal de Platter contient un témoignage encore plus ancien, lorsqu'il mentionne des "cloches faites d'argile" avec des battants de bois.³¹ Des claviers d'étude ou de vrais carillons avec des cloches d'argile ne semblent plus avoir été construits dans les siècles suivants (mis à part les quelques jeux en porcelaine de Meissen).

Nur JO HAAZEN³⁰ scheint realisiert zu haben, dass mit Platters Tagebuch eine noch ältere Quelle vorliegt, und dass hier von *glocken von irden* die Rede ist, also tönernen Glöckchen, und von Holzklöppeln.³² Übungsklavaturen oder eigentliche Carillons mit Glocken aus Ton sind aus späterer Zeit nicht mehr belegt (abgesehen von den wenigen Spielen aus Meissner Porzellan).

* * *

Quelque soit le rôle de Platter en tant que source de l'histoire des anciens carillons de la cathédrale d'Anvers et de l'art du carillon en général - sous une perspective suisse du moins - son récit du 24 août 1599 occupe une place unique. En effet, plus de quatre siècles devaient apparemment s'écouler jusqu'à ce qu'un autre compatriote s'intéresse, dans les années vingt de notre siècle, aux carillons belges: ce fut le jeune pasteur Marc Vernet qui, inspiré par son séjour en Belgique, allait installer plus tard le carillon de Pully et jouer un rôle décisif pour la sauvegarde du carillon traditionnel valaisan, alors menacé. Et c'est ainsi que nous nous retrouvons à notre point de départ: Thomas Platter était fils d'un Valaisan ...

Wie man auch die Bedeutung Platters als Quelle für die Geschichte der früheren Carillons der Kathedrale von Antwerpen und der Glockenspielkunst überhaupt bewerten mag - aus schweizerischer Sicht jedenfalls steht sein Bericht vom 24. August 1599 wohl einzigartig da. Erst mehr als vierhundert Jahre später nämlich, in den zwanziger Jahren unseres Jahrhunderts, scheint sich dann erstmals wieder ein Schweizer für belgische Glockenspiele interessiert zu haben. Es war der damals noch junge Pfarrer Marc Vernet, der später, inspiriert durch seinen Belgienaufenthalt, den Bau des Carillons von Pully veranlassen und entscheidende Anstösse zur Erhaltung der bedrohten Walliser Glockenspieltradition geben sollte. Und damit wären wir eigentlich wieder beim Ausgangspunkt: Thomas Platter war Sohn eines Wallisers ...

Andreas Friedrich

³⁰HAAZEN 32.

³¹LEHR (1991) 169 mentionne l'existence de clochettes en argile à Anvers en 1599/1600, mais semble ignorer la source de cette information.

³²LEHR (1991) 169 erwähnt zwar die tönernen Glöcklein für Antwerpen 1599/1600, kennt aber offenbar die Quelle dieser Information nicht.

Bibliographie

HAAZEN, Jo: Rond de Zingende Toren. Antwerpen [1979]

HUYBENS, Gilbert (coord. et réd.): Carillons et tours de Belgique. Gand 1994

LEHR, André: Van paardebel tot speelklok: De geschiedenis van de klokgietkunst in de Lage Landen. Zaltbommel 1971 (1981²)

LEHR, André: The Art of the Carillon in the Low Countries/Beiaardkunst in de Lage Landen. Tielt 1991

PLATTER, Thomas d.J.: Beschreibung der Reisen durch Frankreich, Spanien, England und die Niederlande 1595-1600. Im Auftrag der Historischen und antiquarischen Gesellschaft zu Basel herausgegeben von Rut Keiser. Basel 1968

ROTTIERS, Jef: Beiaarden in België. Mechelen 1952

VERHEYDEN, Prosper: Ontwikkeling van de beiaarden te Antwerpen, in: *Beiaardkunst. Handelingen van het Tweede Congres 's-Hertogenbosch* 1925

VERHEYDEN, Prosper: De Antwerpse toren en beiaard. Antwerpen 1927